

T 713, 11

Maman Guite

Une fille, la fille de la maison avait fait un petit. La nuit, elle le porte dans le lit de la servante et lui fait croire que c'est elle qui l'a fait.

Elle s'en va et le nourrit.

À sept ans, il trouve un grain de blé. Il y avait un moulin qui ne moulait pas depuis sept ans ; il y porte le grain et lui dit :

— *Mouds, mouds, mon petit moulin
Pour moi, pour maman Guite
Que m'a pas fait
Que m'a ben nourri.*

Il va vers une vache qui, depuis sept ans, n'avait pas eu de lait :

— *Vache, donne-moi du lait
Pour moi, pour maman Guite
Que m'a pas fait
Que m'a ben nourri¹.*

Et la vache eut du lait pour faire de la bouillie.

Recueilli [à Rigny², commune de Nolay] s.d. auprès du [père Goux], [É.C. : Joseph, né le 30/04/1808 à Rigny, Cne de Nolay, journalier, marié le 29/06/1840]. Titre original. Arch., Ms 55/4, Carnet noir, pièce 26, p. 139-140.

Marque de transcription de P. Delarue.

P. Delarue a publié une synthèse de toutes les versions nivernaises, Von Prinzen..., Märchen..., 1956, p. 95-98 qu'il a résumée, Fabula, 1959, p 255.

Repris par M.-L. Tenèze, CDF, p 15-18 et commentaires, p. 188 qui a publié également le résumé de P. Delarue, Catalogue, II, p. 666-667.

Catalogue, II, n° 11, version K, p. 670.

¹ Ces formulettes ne font pas partie du relevé de M., Ms 55/8.

² Note de M.: demander à Rigny. [Bien qu'il y ait plusieurs lieux-dits de ce nom dans la Nièvre, il s'agit ici selon toute vraisemblance d'un hameau de Nolay où M. a recueilli 32 chansons venant principalement de la famille Goux.

M. a recueilli auprès du père Goux la version du T 713,8, intitulée Sainte Guite. Il est probable que ce que P. Delarue et M.-L. Tenèze ont catalogué comme deux versions distinctes du T 713 soient deux états de prises de notes de M. de la même version.

P. Delarue ajoute sur la fiche ATP du T 713 version K : donc Beaumont ou environs .[Rigny se trouve à environ 7 km. de Beaumont.]

(Voir T 713, Synthèse.)

La fusion des deux notations T 713,8 et T 713,11 pourrait donner le texte suivant :

[Sainte Guite]

[Une fille, la fille de la maison avait fait un petit. La nuit, elle le porte dans le lit de la servante et lui fait croire que c'est elle qui l'a fait.

Sainte Guite était partie, chassée du pays avec son enfant. Elle s'en va dans un autre et le nourrit. Elle demande à loger dans un moulin.

On lui dit que par faute d'eau le moulin ne moud plus et [que] par faute d'herbe, les vaches manquaient de [lait]³.

À sept ans, [l'enfant] trouve un grain de blé. Le moulin ne moulait pas depuis sept ans ; il y porte le grain et lui dit :

*Mouds, mouds, mon petit moulin
Pour moi, pour maman Guite
Que m'a pas fait
Que m'a ben nourri.*

Quand le réservoir *eut* plein de l'eau, il moult le grain de blé et ça fit de la farine

Il va vers une vache qui, depuis sept ans, n'avait pas eu de lait :

*Vache, donne-moi du lait
Pour moi, pour maman Guite
Que m'a pas fait
Que m'a ben nourri⁴.*

Et la vache eut du lait pour faire de la bouillie.]

[Recueilli à [Rigny⁵, commune de Nolay s. d.] auprès du [père Goux]. Titre original. Arch., Ms 55/7. Feuille volante Goux/1 pour la première notation (T 713,8), Ms 55/4., Carnet noir, pièce 26, p. 139-140 pour la deuxième notation (T 713,11)

³ Ms : blé.

⁴ Ces formulettes ne font pas partie du relevé de M., Ms 55/8.

⁵ Note de M.: demander à Rigny.[Il y a plusieurs lieux-dits de ce nom dans la Nièvre. Il s'agit ici probablement d'un hameau de Nolay où M. a recueilli 32 chansons venant principalement de la famille Goux (en particulier la mère Sourdeau pour les contes.)

P. Delarue ajoute sur la fiche ATP du T 713 version K : donc Beaumont ou environs .[Rigny se trouve à environ 7 km. de Beaumont.]

M. a recueilli auprès du père Goux la version du T 713,8, intitulée Sainte Guite. Il est vraisemblable que ce P. Delarue et M.-L. Tenèze ont catalogué comme deux versions distinctes du T 713 soit deux états de prises de notes de M. de la même version.

P. Delarue ajoute sur la fiche ATP du T 713 version K : donc Beaumont ou environs. [Rigny se trouve à environ 7 km. de Beaumont.]

